

<i>Noph̄ugi</i>	espuma de cosa cocida.
<i>Noph̄undech̄u</i>	espuma de cacao.
<i>Noph̄undehē</i>	espuma de agua.
<i>Nob̄ymattza</i>	escultor.
<i>Nogo</i>	loco.
<i>Nuhmab̄u</i>	ojalá.
<i>Numantzo, hinchaxpheni</i>	despreciar.
<i>Nuppy</i>	distinguir.
<i>Nú, hâ</i>	mirar.
<i>Nøque</i>	acaecer.
<i>Nømømødi</i>	adorar.
<i>Ndatto</i>	aceituna.
<i>Ndæni</i>	cuerno.
<i>Nccatti</i>	encontrar.
<i>Ngæni</i>	jicote.
<i>Nguani</i>	loma alta.
<i>N-ccami</i>	luchar.
<i>Nttoqua</i>	medias.
<i>Ngani</i>	moscón.
<i>Nøpe</i>	nombrar.
<i>Nnæy</i>	zorrillo.
<i>Nchottz̄u</i>	tullido.
<i>Ndø</i>	viejo.
<i>Nxich̄i</i>	hombro.
<i>ñæqui, phaxnæ</i>	abogar.
<i>ñæxi, ñæchchyni</i>	barbero.
<i>ñedi</i>	despedirse.
<i>ñæchhœ</i>	doctrina.
<i>ñei</i>	enfermero.
<i>ñægi</i>	esconder.
<i>ñani</i>	escondrijo.
<i>ñæmantzedi</i>	hablar recio.
<i>ñæmaxyge, ñæmanægi, ñæ-</i> <i>magone, ñæmanchotti, ñæ-</i> <i>manhiy</i>	hablar quedo.

<i>ñuhū</i>	indio otomí.
<i>ñeni, hêe</i>	jugar.
<i>ñiedi, tzedi</i>	licencia.
<i>ñahi</i>	mascar.
<i>ñá-tti</i>	ofrecer.
<i>ñâgi</i>	parlar.
<i>ñâtti</i>	prometer.
<i>ñeni</i>	retozar.
<i>ñumbi</i>	regar milpas.
<i>ñethi</i>	remedio.
<i>ñaxi</i>	tijera.
<i>ñehe</i>	venida.
<i>ñæxmudu, ñaxmû</i>	calavera.
<i>ñoe, ñæxmû</i>	cabeza.
<i>ñuxthâ, uattzy</i>	espinazo.
<i>ñuchi</i>	venas.
<i>ñæmû, ñæhmû</i>	rodillas.
<i>ñæmô</i>	dedos del pie.
<i>ñamûdâ, behpo</i>	cuñada.

## O

<i>Oxi</i>	cenar.
<i>Ogu</i>	scomate
<i>Obetzeni, òbenate</i>	dichoso.
<i>Otti</i>	engañar.
<i>Otzi</i>	hoyo en el suelo.
<i>Oy</i>	celda.

## P.

<i>Paphi</i>	aburrir, enfadarse, molestar.
<i>Pathe, xapandehe</i>	agua caliente.
<i>Phaxte</i>	ayudante.
<i>Panthe</i>	Atotonilco.
<i>Pa</i>	cazar.
<i>Pædi, phædi</i>	conocimiento.
<i>Phadi</i>	cuidar cosa animada.
<i>Patti, xutte</i>	enredar.
<i>Patto</i>	espulgar.
<i>Phammi</i>	estrellar la cosa.
<i>Pâhâ</i>	oler.
<i>Pathiye</i>	pañó de manos.
<i>Pahæ</i>	quemarse algo con agua.
<i>Patti, cæxi</i>	retorcer.
<i>Phanthq</i>	venado.
<i>Phatti</i>	sancochar.
<i>Pantzayyi</i>	cigarro.
<i>Patti</i>	torcer.
<i>Pani</i>	jeringar.
<i>Pexamqy, petzi</i>	arrepentirse.
<i>Pehte, phe-te</i>	desvirgar.
<i>Phethoni</i>	engañarse.
<i>Pe-tzimanho</i>	lograr.
<i>Phetrini</i>	mentira.
<i>Petti</i>	palmetear.
<i>Pehti</i>	pedir limosna.
<i>Pemdu</i>	porfiar.
<i>Pextangu</i>	registrón.
<i>Phepate</i>	sirviente.
<i>Phe, gonyo</i>	tronar huesos.

<i>Pidi</i>	estampar.
<i>Pi-mi</i>	escurrir.
<i>Pitzi</i>	estar boca arriba.
<i>Pixi</i>	peerse, pedo.
<i>Phitzi</i>	poner algo sobre algo.
<i>Pihî</i>	sangrar.
<i>Pix-tti, phytze</i>	cagar á uno.
<i>Poho</i>	púrgar el cuerpo.
<i>Pontti</i>	cruzar.
<i>Pho</i>	estar clavado.
<i>Po-tzi, yutzzi</i>	echar despolvoreando.
<i>Pho-tzi</i>	mandar clavar.
<i>Pho</i>	materia.
<i>Po, pobo, poraye</i>	mojarse.
<i>Poni</i>	mudar, remudar.
<i>Pothi</i>	prieto.
<i>Poñadi</i>	tinta, tintero.
<i>Poby</i>	vejiga.
<i>Phuyitti</i>	batir.
<i>Phujina</i>	birrete.
<i>Putti, huati</i>	borrar.
<i>Puyinni</i>	volverse de una en otra cosa.
<i>Phuge, pigi</i>	cagar la cosa.
<i>Putti</i>	confundir.
<i>Puque</i>	disparar.
<i>Puni</i>	desaparecer.
<i>Phuque</i>	espumar.
<i>Phyengamqy</i>	escandalizar.
<i>Phyndamqy</i>	escándalo.
<i>Phytzi</i>	labrar milpas.
<i>Phuyitti</i>	molinillo.
<i>Phuetzi</i>	hozar la tierra.
<i>Punni</i>	perdón.
<i>Pue</i>	poner cosa ancha boca abajo.

<i>Puge</i>	quitarse la ropa.
<i>Pjhae</i>	redimir.
<i>Puge</i>	tirar.
<i>Phuxtti</i>	varear.
<i>Pjintti</i>	volver el rostro.

## Q, R suave.

<i>Quede</i>	afrentar: <i>nonaquede</i> , afrenta.
<i>Rami, ðami</i>	pisotear, zapatear.

## T.

<i>Ttaphiguada</i>	aguamiel.
<i>Taqui</i>	atajar.
<i>Tæ, hæ-tza</i>	cocer comida.
<i>Thæni</i>	cohabitar.
<i>Ttabi</i>	coa.
<i>Thæmbini</i>	cuidado.
<i>Tati</i>	Cuyoacaqui.
<i>Ttagi</i>	enterrar.
<i>Tanchua</i>	gallo.
<i>Tando</i>	granizar.
<i>Tacaxaceni</i>	mastranto.
<i>Ttaphi</i>	miel.
<i>Thœni</i>	palpar, tentar.
<i>Ttaxtuye</i>	pañuelo.
<i>Ttadi</i>	petición.
<i>Tay</i>	plaza.
<i>Tœde</i>	ponerse al cuello.
<i>Ttanni</i>	pregunta.
<i>Tænni</i>	rodar.

<i>Ttæxi, zagigue</i>	chapulín.
<i>Thœdi</i>	salir al encuentro.
<i>Taphni</i>	cebada.
<i>Thæhi</i>	seda.
<i>Thæge</i>	soltar.
<i>Thæntil</i>	tecolote.
<i>Thehni</i>	tronco.
<i>Tachæ</i>	padrino.
<i>Ttaxchq</i>	frijol blanco.
<i>Thæhni</i>	tranca.
<i>Thæxni</i>	gusano gordo.
<i>Ttegi</i>	hacha.
<i>Thengany</i>	chile ancho.
<i>Tege</i>	consumir.
<i>The</i>	coger en brazos.
<i>The</i>	constar de vista.
<i>Tenni</i>	dar con palo.
<i>Ttenni, ñani</i>	manear.
<i>Tecciei</i>	malcriado.
<i>Thedil</i>	nixuitil, ejemplo.
<i>Ttei</i>	pasto.
<i>Tteque</i>	peine.
<i>Teque</i>	probar con la lengua.
<i>Theni</i>	recibir lo ancho.
<i>Theti</i>	responder á otro.
<i>Thetzi</i>	rondar.
<i>The</i>	surco.
<i>Te, texi</i>	tallar.
<i>Te, texe</i>	tejer jacal.
<i>The</i>	traer cosa ancha.
<i>Thetzi</i>	llevar cosa ancha.
<i>Theni</i>	recibir cosa ancha.
<i>Thede</i>	risa.
<i>Tibi</i>	desviarse.

<i>Ti, migni.</i>	embriagarse.
<i>Ti-mi</i>	emplantar.
<i>Tiga</i>	patos.
<i>Thixqui</i>	reular.
<i>Tlî</i>	sueño soñado.
<i>Tînâ</i>	pecho.
<i>Thingua</i>	planta del pie.
<i>Ttxchœ, Ttxuchœ</i>	ahijada.
<i>Tlogui</i>	amigo.
<i>Thonnabate, nonchiequi</i>	averiguación.
<i>Thoni, thæni, veni</i>	apartarse.
<i>Ttohemí</i>	carta.
<i>Tomi</i>	coger tendida la mano.
<i>Ttxogithini</i>	copal.
<i>Thoqui</i>	herida.
<i>Tomi, toqui</i>	quebrar varas.
<i>Thotho</i>	siempre.
<i>Tto, tzyllo</i>	vara.
<i>Tumahuatzi</i>	afán, fatiga del alma.
<i>Thuy</i>	amolar: <i>naduyte</i> , amolador.
<i>Tu-tti</i>	amarra.
<i>Tu-tzi</i>	anudar.
<i>Thûy, hûy</i>	apuesta.
<i>Turahiadi</i>	asolearse.
<i>Thûhnî</i>	banco.
<i>Thuxi</i>	clarín.
<i>Tungi</i>	desenvolver.
<i>Tyy</i>	gotejar.
<i>Ttutzi</i>	incienco.
<i>Thuxio</i>	manta.
<i>Thuxi</i>	pífano.
<i>Thyni, he-tze</i>	poner á hervir.
<i>Tuni</i>	recibir lo pesado.
<i>Tuhu</i>	sembrar.

<i>Thûhû</i>	sementera.
<i>Thûtzi</i>	silla de ensillar.
<i>Tyhy</i>	sopetear.
<i>Tuthe</i>	tener sed.
<i>Tyngi, ini, xii</i>	tender.
<i>Ttxximo, tziximo</i>	tecomate.
<i>Tuzey</i>	tepache.
<i>Thuxi</i>	trompeta.
<i>Turu</i>	compañones.
<i>Tucxinthe</i>	muslos.
<i>Tu</i>	traer cosa pesada.
<i>Tutzi</i>	llevar cosa pesada.
<i>Tuni</i>	recibir cosa pesada.
<i>Ttzây</i>	acostumbrarse.
<i>Tziqui</i>	achicar.
<i>Tzabi</i>	afán, fatiga del cuérpo.
<i>Ttatzâni</i>	aguacate, árbol.
<i>Ttzændi</i>	amansar.
<i>Ttzâyey</i>	aquerenciarse.
<i>Ttza</i>	árbol, leña.
<i>Ttzacthunni</i>	árbol del Perú
<i>Ttzatzicua</i>	moral, árbol
<i>Ttzaxadenthy</i>	palmar.
<i>Ttzaxadottza</i>	platanar.
<i>Ttzatzq</i>	cuerdas, nervios.
<i>Ttzexni</i>	sabino.
<i>Tticattza</i>	aceite.
<i>Tzittza</i>	polilla.
<i>Tzitzéy</i>	tia.
<i>Ttzittey</i>	barriga.
<i>Tzonî</i>	llanto.
<i>Ttzongantxi</i>	trompetero.
<i>Ttxodehe</i>	llover sobre uno.
<i>Tzopho</i>	conchavar.

<i>Tzumchâ</i>	campanario.
<i>Tzumiyotti</i>	candil, lámpara.
<i>Tzutzi</i>	dientes comidos.
<i>Tluntti</i>	sonar como campanas.
<i>Tza</i>	morder.
<i>Tza</i>	punta.
<i>Tzendi</i>	amansar.
<i>Tzacandq, ndq, dâxqua</i>	anciano.
<i>Tzanti</i>	corona.
<i>Tzandi</i>	domar, imponer.
<i>Tzanigo</i>	fandanguear.
<i>Tzabi</i>	fatigar.
<i>Tzaqui</i>	fortaleza.
<i>Tzaxi</i>	llaga.
<i>Tzambiqi</i>	cuaresma.
<i>Tzândi, u, aquí</i>	quebrantar.
<i>Tzætti</i>	quemarse algo.
<i>Tzantti</i>	rueda.
<i>Tzanan, æ</i>	sentir.
<i>Tzatubychæ, thunabychæ</i>	cerrojo.
<i>Tzatacceñâ</i>	vibora.
<i>Tzai</i>	ombligo.
<i>Tzáximyi, traxammyi, mo-thimyi</i>	estómago.
<i>Tzethe</i>	agua fría.
<i>Tzemi</i>	alcalde.
<i>Tzedi, tçequia, tqundatho</i>	poder.
<i>Tzegi</i>	enfriarse la cosa.
<i>Tzegi</i>	nevar.
<i>Tzhe</i>	padecer.
<i>Tziqui</i>	quitar lo animado.
<i>Tzini</i>	recibir lo animado.
<i>Tixmexa, denxi, thixmexa</i>	servilleta, ó manteles.
<i>Tzhixphani</i>	sudadero.

<i>Tzimohi</i>	taza.
<i>Tzibdo</i>	cerebro.
<i>Tzithe</i>	campanilla de la boca.
<i>Tzithe</i>	gaznate.
<i>Tzintti</i>	agonizar.
<i>Tzi-mi</i>	aprensar.
<i>Tzia</i>	apetito.
<i>Tzibuanthe</i>	acequia.
<i>Tzicæ, dotzicehæ</i>	cuicacochi.
<i>Tzi-tzi</i>	empapar.
<i>Tzipania</i>	enviciarse.
<i>Tzimi, tzidi</i>	imprimir.
<i>Tzibda</i>	lechuguilla.
<i>Tzoni, mahi</i>	lastimar.
<i>Tzo</i>	malo.
<i>Tzotzi</i>	escupir á otro.
<i>Tzochini, xotzi</i>	escupir.
<i>Tzonnate</i>	desvergüenza.
<i>Tzonâ</i>	cabezón.
<i>Tzodi</i>	vómito.
<i>Tzogda</i>	aura.
<i>Tzoni</i>	agraviar.
<i>Tzumidamitzq</i>	poco más ó menos.
<i>Tzupangû, nanoy</i>	ratón.
<i>Tzuttango</i>	chicharrón.
<i>Tzuyqui</i>	descargar.
<i>Tzuydi</i>	estar colgada la cosa.
<i>Tzuytuyccani</i>	Ixmiquilpan.
<i>Tzuydi</i>	impetrar.
<i>Tzuyntiq</i>	niño.
<i>Tzuyi, mabagi</i>	pleito.
<i>Tgte</i>	obras.
<i>Tzgte</i>	ajustar.
<i>Tzgtze</i>	aplicación.

Toge	cabalgar.
Ttōchæ	devoción.
Tzq	linterna.
Tzqe	olla.

## U.

Uequi	apartar cosa líquida.
úttzay	canela.
Uedi	coser.
úéchyi	cochinilla.
Uini	dar de comer, mantener.
úqui	endulzar.
Ungatzaha	hospedar.
Uehqui	limosnero.
úxqui	salar.
Uextlā	zapatero.
úettî	tostar.
úhmé	bizcocho.
Ubixi	uvas.
Ue	tío.
úttate	consejero.
qde	entender.
qii	urdir.

## V.

Vequi	asomar la lengua.
Vintho	gangrena.
Vittza	cerdo.

Xəndi	acrecerar.
Xanixi	agrio.
Xathy	allá fuera.
Xantzintti	angosto.
Xəntzi	aremangar.
Xa	cegar, desaguar caño, menguar.
Xaha	chaparro.
Xattza	ciprés.
Xancho	cosa fofa.
Xaqui	despeluzar.
Xani	desparramar.
Xāñatho	estar unida la cosa.
Xaccintti	estar magullado.
Xaphete	estar desvirgada.
Xanyq	estar preñada.
Xaxi	escuchar.
Xaha	humedecer.
Xanthq	monte frío.
Xadi	orar.
Xəechy	hormiga.
Xannuni	pelota.
Xaya	podrido.
Xa-mi	rasguñar.
Xaqz	recoger leña.
Xanchæi, chæi, hânceiay	cuerpo.
Xaha, tzâhâ	dedos de mano.
Xayo	chupa, cotón.
Xaccandehe, xâcni, xâccni	yerbabuena.
Xemi, Xei	ahondar.
Xehe	destruir.

Xeni.....	escudriñar.
Xehe.....	mortificar.
Xeni, xygue, xequi.....	partir.
Xeni.....	trasegar.
Xingu.....	garza.
Xitzo.....	áalamo.
Xidri.....	anteado.
Xixte.....	bautizar.
Xi, tzi.....	chillar.
Xio.....	tlazole.
Xindo.....	cuapastele.
Xitti.....	echar cosa líquida.
Xinttza.....	heno.
Xi-tti.....	guisar.
Ximanko.....	informar.
Xixmuttza.....	mamey.
Xítzi.....	pintor.
Xicnni, xichini.....	salvado.
Xíthe, xu-ttaxite, xithe.....	tejamanil.
Xíthe.....	tabla.
Xiho.....	tompeate.
Xithi.....	zapato.
Xicciáy.....	cutis.
Xiñú.....	nariz.
Xiba, ñba.....	chichis.
Xýnye.....	espaldilla.
Xihýe.....	bofe.
Xiqhy.....	culo.
Xinthe.....	piernas, pantorrillas.
Xita.....	abuelo.
Xiphicceñé.....	cientopiés.
Xihmi.....	carrillos.
Xoqui, chæpi.....	absolver.
Xóy, xóytey.....	alguna cosa.

Xo-tzi.....	destapar.
Xøque.....	rajar.
Xodio.....	judío.
Xuttagua.....	aquí detrás: <i>mahmigua</i> , aquí de-lante.
Xutti.....	deshacer.
Xçphrhc.....	española.
Xygí.....	lama.
Xutzytq.....	niña.
Xçcambeni, xadi.....	oración.
Xunadqmyni.....	pípila.
Xøque.....	rajar.
Xçtha.....	espaldas.
Xubehto.....	nieta.

## Y.

Yattý.....	aficionarse.
Yexi.....	afeitar.
Yane, tzoquini.....	babear.
Yaha.....	basca.
Yadacate, bë.....	bandoleros.
Yane.....	bobear.
Yattaxi.....	ganado de pelo.
Yaxqui.....	malparir.
Yantzitzi.....	manteles.
Yabý, mayabý.....	mucho tiempo ha.
Ya.....	podre.
Yaxtâ.....	cabellos.
Yaxithi.....	sienes.
Yayoda.....	cejas.
Yaxtada.....	pestañas.
Yaxida.....	párpados.

<i>Yada.</i>	ojos.
<i>Yagû.</i>	orejas.
<i>Yaxíne</i>	labios.
<i>Yatzi.</i>	dientes.
<i>Yá.</i>	hígado.
<i>Yaye.</i>	manos.
<i>Yahuidi.</i>	coyunturas.
<i>Yandoyo.</i>	huesos.
<i>Yaxa.</i>	uñas.
<i>Yaxiqhû.</i>	nalgas.
<i>Yagua.</i>	pies.
<i>Yadotqua.</i>	coryvas.
<i>Yachñni.</i>	barbas.
<i>Yendo, yonto.</i>	granizo.
<i>Yemi.</i>	poner la cosa boca abajo.
<i>Yexte.</i>	presumido.
<i>Yeni.</i>	brazo.
<i>Yey.</i>	mano derecha.
<i>Yopni.</i>	aguja.
<i>Yô.</i>	andar.
<i>Yobe, yogui.</i>	compañía.
<i>Yobe, yogui.</i>	compañero.
<i>Yongümixtu.</i>	gatear.
<i>Yottey.</i>	popote.
<i>Yomanhiñni.</i>	secretaria.
<i>Yone.</i>	barba.
<i>Yotzi, yagøne.</i>	encías.
<i>Yone.</i>	quijada.
<i>Yunitti.</i>	apuñetear.
<i>Yq.</i>	bramar.
<i>Yuya.</i>	mezquino.
<i>Yumhâ.</i>	pregonero.
<i>Yuy.</i>	tabaco.
<i>Yuga.</i>	pescuezo, garganta.
<i>Yuni.</i>	codo.

## Z.

<i>Zagi</i>	volar.
<i>Zagigue, hŷ.</i>	grillo.
<i>Zetu.</i>	avispa.

## ADVERTENCIA.

Es visto que el diccionario del libro primero tiene dos columnas: la primera de voces castellanas, la segunda de otomíes. Para la versión ó traducción del otomí al castellano bastaba leer primero el término de la segunda columna, y después el correspondiente de la primera. Pero siendo más claras las luces que se ministran con el diccionario otomí primero, con el orden alfabético de sus letras, como lo conocerá el que lo leyere, no se puede omitir el trabajo de entresacar voces para su formación.